

Journal of:

Traduction et Langues

Volume: 11

Issue: 02

Year: 2012

Journal of Translation and Languages
Volume: 11 Issue: 02 - December 31st, 2012

Revue Traduction et Langues
Volume: 11 Numéro: 02 - 31 Décembre 2012

مجلة الترجمة واللغات
مجلد: 11 عدد: 02 - 31 ديسمبر 2012

Journal of Translation and Languages

مجلة الترجمة واللغات

Revue Traduction et Langues (Journal of Translation and Languages) is an international, double-blind peer-reviewed, biannual and free of charge journal edited by University of Oran. The journal publishes original research and survey articles in the fields of Translation and Interpreting studies, Languages and Linguistics, Discourse Analysis, Letters, Arts and culture from theoretical and practical perspectives. The journal aims at promoting international scholarly exchanges among researchers, academics and practitioners to foster intercultural communication by providing insights into local and global languages and cultures. The journal is distinguished by its oscillation between subjects relevant to languages and translation as well as its plurilingual orientation. The journal is not reserved only to translation but it is directed to the two fields separately, sometimes overlapped.

Scope and Subject Coverage

The Topics related to this journal include but are not limited to:

- Translation and interpreting studies
- Language and Linguistics
- Discourse Analysis
- Literature and Culture
- Cross- Cultural Studies

Editor in Chief:

Prof. Lachachi Djamel Eddine

Contact & Support :
dlachachi@yahoo.fr



ISSN (Print):
1112 – 3974

LEGAL DEPOSIT:
1112/3874*



Revue de Traduction et Langues
ISSN : 1112 – 3974

Directeur du Laboratoire : Dr. Aoussine SEDDIKI

Directeur de la Publication : Dr. Djamel Eddine LACHACHI

Comité de rédaction

Djamel Eddine LACHACHI
Aoussine SEDDIKI
Zineb GHLAMALLAH
Ouissem TOUHAMI

University of Oran– Algeria
University of Oran– Algeria
University of Oran– Algeria
University of Oran – Algeria

Comité de Lecture

Ernest-Peter HESS-LÜTTICH
Mohammed MELIANI
Maïke BOUASSIDA
Claus ALTMAYER
Mohamed MELIANI
Philippe THOIRON

Institut für Germanistik –Switzerland
University of Oran– Algeria
University of Manouba -Tunisia
University of Leipzig – Germany
University of Oran– Algeria
University of Lumière – France

Agrément Ministériel : N° 42 du 05/02/2001

Code Labo : 040 / 2001

Adresse postale:

BP 1524 - El Menouar, Oran 31.000 – Algérie

Tél + 213 / 041 41 96 51

Fax : + 213 / 041 41 91 84

E-mail : dlachachi@yahoo.fr

Web: <http://www.univ-oran.dz/labos/tradtec>



Revue de Traduction et Langues
ISSN : 1112 – 3974

Revue de Traduction et Langue

Revue Traduction et Langues Volume 11 Numéro 2 - 31 Décembre 2012
Journal of Translation and Languages Volume 11 Issue 2- December 31st - 2012
ISSN: 1112 – 3974

ISSN : 1112 - 3974

Editions Dar El Qods El arabi

B.P 627 R.P ص.ب 627 البريد المركزي -- 31000 وهران

Cooperative El Hidaya Belgaid - Oran

0792339956 - 0556230762- FAX :041285760

Quds_arabi@hotmail.fr



Contents/Sommaire/Inhalt/ Sumario/Оглавление/المفهرس

1	Inclusion of the filmed versions of literary works in teaching literature: An effective strategy to foreign cultures' familiarity Melouka Arabi, University of Chlef Hassiba Benbouali -Algeria	6
2	Écriture de l'amalgame générique dans le Roman de Malika Mokeddem Belkacem Dalila, University of Oran –Algeria	13
3	Le recours à la stratégie d'interlocution comme prétexte à la subversion du romanesque traditionnel dans Jacques le Fataliste et son maître : Approche narratologique Malki Benaïd, University of Oran -Algeria	25
4	Problématiques inhérentes à La Traduction des Contrats Français-Arabe Bencherif Mohammed Hichem, University Center of Mila-Algeria	40
5	Non-verbal Communication : An Essential Cultural Dimension Bouhadiba Zoulikha, University of Oran-Algeria –Algeria	49
6	Waldorfpädagogik Bouïken Abdelkader University of Oran-Algeria	57
7	La réécriture du mythe dans La femme sans sépulture d'Assia Djebar Chaouïb Fatiha, University of Oran-Algeria	75
8	L'apprentissage de l'écriture littéraire en FLE et le poids de socioculturel des jeunes apprenants au lycée en Algérie Cheïkh Saadia, University of Mostagenem -Algeria	85
9	German Language Students and The English Language Douar Aïcha, University of Oran-Algeria	95
10	Le paratexte comme élément révélateur Hammouche-Bey Omar Rachida University of Oran-Algeria	103
11	L'emprunt lexical et les aspects linguistiques de la nomination Harig Benmostefa, Fatima Zohra University of Oran –Algeria	110
12	Der Satzbegriff im Deutschen und Arabischen Lachachi Djamel Eddine, University of Oran-Algeria	124
13	Zur Übersetzung arabischer Gegenwartsliteratur ins Deutsche Medghar Abdelkrim	134
14	Speakers' Communicative Intention in a Piece of Writing Layadi Khadidja, University of Oran -Algeria	141

15	Configuration spatiale et violence Dans Des rêves et des assassins de Malika Mokeddem Moussedek Leila, University of Mostaganem –Algeria	146
16	Vers l'élaboration d'un questionnaire sur les stratégies d'apprentissage de la prononciation du français Ouahmiche Ghania, University of Oran-Algeria	153
17	Der DaF-Studiengang an algerischen Universitäten und der Arbeitsmarkt Seddiki Aoussine, University of Oran -Algeria	170
18	Reflections as a major socio-pedagogical component to teaching development Semmoud Abdellatif & Omar Azzouz, University of Tlemcen Abou Bekr Belkaid –Algeria	182
19	La réforme de 2003 et son impact sur la citoyenneté à travers le manuel de français de la 3A.S. dans son édition de 2007 : État des lieux Touati Mohammed, University of Oran-Algeria	195
20	Some Principles on the Practice of the Receptive and Productive Skills in Teaching Translation Yekhlef Zoulikha, University of Oran-Algeria	202
21	الحواري في شعر عمر بن ربيعة عبد القادر سكران جامعة وهران –الجزائر	211
22	التركييب الجائزة في النحو الواجبة في البلاغة منصوري ميلود جامعة الجزائر –الجزائر	223
23	القرآن والتصوّف منصوري خيرة جامعة وهران – الجزائر	233
24	مفهوم الأدب عند مصطفى ناصف قدور إبراهيم محمد جامعة وهران – الجزائر	243